

Zmluva o dielo

č.: 42/2013/EÚ

uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení,
zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov,
zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov, zákona č. 50/1976 Z.z.
o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (Stavebný zákon) v znení neskorších predpisov,
zákona č. 546/2010 Z.z. , ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník)
v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony - Obchodný zákonník,
zákon č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov
a ďalšie súvisiace predpisy.

Článok I. Zmluvné strany

- 1. Objednávateľ:** **Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov
Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici**
Adresa/Sídlo: Kuzmányho 1, 974 01 Banská Bystrica
Zastúpená : Prof. PhDr. Ján Koper, PhD., dekan fakulty a
osoba oprávnená podpísať zmluvu na základe plnomocenstva č.
z. 14621/2012, č. sp. 1471-2012-SR zo dňa 2.7.2012:
Osoby oprávnené rokovať vo veciach administratívnych a
finančných
Mgr. Klaudia Franková, tajomníčka FPVaMV
IČO: 302 322 95
DIČ :
IČ DPH:
Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava
Číslo účtu:
Právna forma: Verejná vysoká škola podľa zák. č. 131/2002 Z. z. o vysokých
školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení
neskorších predpisov, zriadená zákonom č. 139/1992 Zb.
o zriadení Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici
(ďalej len objednávateľ)
- 2. Zhotoviteľ:** **Otakár Šavel - INTERPRET,**
Adresa/Sídlo: Povstalecká 39, 974 09 Banská Bystrica
Štatutárny orgán : Otakár Šavel, konateľ
IČO : 32025912
DIČ :
IČ DPH :
Bankové spojenie : Tatrabanka, pobočka Banská Bystrica
Číslo účtu :
Kontakt: tel. 048/4139718,
Registrácia: Obvodný úrad Banská Bystrica, živnostenské oddelenie
Ev.č.: Žo-94/3433, reg.č. 14303/94 z 28.10.1994
(ďalej len zhotoviteľ)

Článok II. Preambula

1. Zmluva o dielo (ďalej len zmluva) sa uzatvára s úspešným uchádzačom (zhotoviteľom), ktorý predložil cenovú ponuku na základe „výzvy na predloženie ponuky“ v rámci **prieskumu trhu** na zadanie zákazky s nízkou hodnotou podľa § 102 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Článok III. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie diela, a to **preklad odborného textu publikácií zo slovenského jazyka do anglického jazyka, vrátane korektúr**. Ide o odborné texty spracované v rámci riešenia projektu International Visegrad Fund (Medzinárodného vyšehradského fondu) pod názvom „International relations – Visegrad 4 European Studies“ (Medzinárodné vzťahy – Vyšehradské európske štúdie) číslo projektu 609000016.
Odborné texty sú publikované v týchto štyroch publikáciách od autorov:
 - a) ONDRIA, P.-KOVÁČIK, B.- „The System of Government and Slovakian democracy.
 - b) UŠIAK, J.- „Security Policy of Slovak Republic“
 - c) TEREM, P.-ŠVIHLÍKOVÁ, I.-LEŇČ, M.- „Political and Economic Features of Transformation Processes in the Czech republic, Poland and Hungary“
 - d) KOPER, J.-MIKULČÍKOVÁ, A.: “Comparative Politics of the Czech republic, Poland, Hungary“
2. Kontaktná osoba na prevzatie prác preloženého odborného textu jednotlivých publikácií je mim. prof. PhDr. Peter Terem, PhD., prodekan pre vedu a výskum FPVaMV.

Článok IV. Rozsah prác a doba plnenia

1. Rozsah prác: preklad a korektúra odborného textu publikácií:
 - a) dve publikácie á 130 strán, t.j. 260 normostrán odborného textu
 - b) dve publikácie á 100 strán, t.j. 200 normostrán odborného textu.
2. Doba plnenia je :
 - a) začatie diela : dňom účinnosti tejto zmluvy
 - b) ukončenie diela : **18. 11. 2013**

Článok V.

Podmienky vykonania diela

1. Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo na vlastné náklady v dohodnutom čase.
2. Zhotoviteľ vyhlasuje, že odborný text, ktorý od objednávateľa prevzal pri podpise zmluvy je terminologicky a jazykovo zrozumiteľný a má čitateľnú a prehľadnú podobu.
3. Touto zmluvou autorské práva k jednotlivým odborným textom ostávajú nedotknuté.
4. Zhotoviteľ považuje všetky informácie obsiahnuté v odbornom texte a jeho preklade za prísne dôverné.
5. Zmluvné strany sa dohodli na vyhotovení diela vo formáte prekladu:
 - a) 1x v elektronickej forme v čistopise na CD vo formáte .doc MC Word,
 - b) 1x v písomnej forme so všetkými náležitosťami v zmysle § 23 zákona č. 382/2004 Z.z. v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.
6. Zhotoviteľ vráti objednávateľovi originály odborných textov, ktoré obdržal pri podpise zmluvy od objednávateľa.

Článok VI.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za zhotovenie predmetu diela podľa článku III. tejto zmluvy je stanovená v zmysle § 3 zákona číslo 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodou zmluvných strán podľa priloženého rozpočtu.
2. Cena za zhotovenie diela je určená za 1 normostranu odborného textu preloženého zo slovenského jazyka do anglického jazyka a jeho korektúru:

bez DPH:	18,33 €/
20 % DPH:	3,67 €
cena celkom vrátane DPH:	22,00 €/ za 1 normostranu preloženého a skorigovaného textu

(slovom: dvadsaťdva eur).

Cena diela bola vypočítaná nasledovne:

 - a) dve publikácie á 130 normostrán, t.j. 260 normostrán odborného textu, cena spolu za obidve publikácie je 4 765,80 €, plus DPH 953,16 €, cena k fakturácii **5 718,96 €** (slovom päťtisícšesťstoosemnaásť eur, 96 centov)
 - b) dve publikácie á 100 normostrán, t.j. 200 normostrán odborného textu, cena spolu za obidve publikácie 3 666,00 €, plus DPH 733,20 €, cena k fakturácii **4 399,20 €** (slovom štyritisícšesťstodeväťdesiatdeväť eur, 20 centov).

Celková cena diela k fakturácii je **10 118,16 €** (slovom desaťtisícšesťstoosemnaásť eur, 16 centov).
3. V tejto cene sú zahrnuté všetky ďalšie prípadné náklady.
4. Objednávateľ uhradí dohodnutú cenu na účet zhotoviteľa na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom podľa skutočne vykonaných prác odsúhlasených objednávateľom. Faktúru, ktorá musí spĺňať predpísané náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o

- dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, predloží zhotoviteľ spolu s podpísaným preberacím protokolom.
5. Splatnosť faktúry je dohodnutá **na 14 dní** od jej vystavenia.

Článok VII. Odovzdanie a prevzatie diela

1. Prevzatie alebo schválenie diela podľa tejto zmluvy objednávateľom, neobmedzuje ani neovplyvňuje zodpovednosť zhotoviteľa za vady diela.
2. Zhotoviteľ odovzdá dielo zápisom, v ktorom objednávateľ potvrdí jeho prevzatie. Dňom podpísania zápisu prechádza na objednávateľa vlastníctvo k dielu.
3. Ak pri odovzdaní a prevzatí diela budú zistené vady alebo nedorobky nepovažuje sa dielo za riadne vykonané a záväzok zhotoviteľa za riadne a včas splnený. Objednávateľ je povinný takto ponúknuté dielo neprevziať.

Článok VIII. Zmluvné pokuty

1. Za oneskorené odovzdanie predmetu plnenia zhotoviteľom po termíne stanovenom touto dohodou bola dohodnutá zmluvná pokuta vo výške 0,05 % z ceny za nedodaný predmet obstarávania za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania s úhradou faktúry zo strany objednávateľa v termíne jej splatnosti môže zhotoviteľ požadovať zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
3. Zhotoviteľ uhradí zmluvnú pokutu za nedodržanie lehoty na odstránenie reklamovanej vady vo výške 0,03% z ceny predmetu zmluvy alebo zvýšené prevádzkové náklady, ktoré vzniknú z titulu nedodržania lehoty odstránenia reklamovanej vady.

Článok IX. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda **platnosť** dňom jej podpísania štatutárnymi orgánmi obidvoch zmluvných strán, prípadne ich oprávnenými zástupcami a **účinnosť** dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony - Obchodný zákonník, zákon č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ďalšie súvisiace predpisy.
2. Táto zmluva podlieha podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.
3. Zhotoviteľ berie na vedomie povinnosť UMB zverejniť túto zmluvu, prípadne jej dodatky, ako aj jednotlivé faktúry vyplývajúce z tejto zmluvy a svojim podpisom dáva súhlas na toto zverejnenie.

4. Za zverejnenie tejto zmluvy na Centrálnom registri zmlúv zodpovedá objednávateľ (UMB), ako osoba povinná v zmysle citovaného zákona.
5. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných dodatkov k tejto zmluve, podpísaných štatutárnymi orgánmi zmluvných strán, prípadne ich oprávnenými zástupcami.
6. Ostatné právne vzťahy výslovne touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, uvedenými v úvode tejto zmluvy a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi.
7. Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, bez omylu, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne vlastnoručne podpísali.
8. Táto zmluva vrátane jej prílohy je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch, z ktorých objednávateľ dostane tri (3) exempláre a zhotoviteľ jeden (1) exemplár. Každý exemplár má hodnotu originálu.
9. Nedeliteľnou súčasťou zmluvy je príloha:
Príloha č. 1. Štyri publikácie podľa Článku III tejto zmluvy v slovenskom jazyku v písomnej forme.

V Banskej Bystrici dňa 19. 09. 2013

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

.....
Prof. PhDr. Ján Koper, PhD.
dekan FPVaMV

.....
Otakár Šavel
Agentúra INTERPRET, konateľ